

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa   | Treść   |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedziawszy zaś — Jezus rzekł mu: Dopusć teraz, tak bowiem właściwie jest nam wypełnić wszelką sprawiedliwość. Wtedy pozwala Mu.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy  | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział do Niego pozwól teraz tak bowiem przystające jest nam wypełnić całą sprawiedliwość wtedy dopuszcza Go              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny   | Jezus odpowiedział mu: Ustąp teraz, bo godzi się nam wypełnić wszelką sprawiedliwość. <sup>1)</sup> Wtedy Mu ustąpił.                                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski   | Odpowiadając zaś Jezus rzekł do niego: <b>Dopusć teraz, tak bowiem przystojne jest nam wypełnić całą sprawiedliwość.</b> Wtedy dopuszcza go.            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy   | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział do Niego pozwól teraz tak bowiem przystające jest nam wypełnić całą sprawiedliwość wtedy dopuszcza Go              |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка  | Відповідаючи, Ісус мовив йому: <b>Залиш тепер, бо так належить нам виконати всю правду.</b> Тоді допустив Його.   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki  | Lecz Jezus mu odpowiedział: Teraz ustąp. Uczyńmy zadość wszelkiej sprawiedliwości. I Jan ustąpił.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska  | A Jezus mu odpowiedział: Ustąp teraz, bo godzi się nam wypełnić wszelką sprawiedliwość. Wtedy mu ustąpił.   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska  | A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: <b>Zaniechaj teraz; albowiem tak przystoi na nas, abyśmy wypełnili wszelką sprawiedliwość; tedy go zaniechał.</b> |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka   | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Zaniechaj teraz, abowiem tak się nam godzi wypełnić wszelką sprawiedliwość. I tak go dopuścił.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia  | Jezus mu odpowiedział: Ustąp teraz, bo tak godzi się nam wypełnić wszystko, co sprawiedliwe. Wtedy Mu ustąpił.  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska   | A Jezus, odpowiadając, rzekł do niego: <b>Ustąp teraz, albowiem godzi się nam wypełnić wszelką sprawiedliwość.</b> Tedy mu ustąpił.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna  | Ale Jezus mu odpowiedział: Ustąp teraz, bo powinniśmy wypełnić całą sprawiedliwość. Wówczas Mu ustąpił.   |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów  | Jezus mu odpowiedział: „Zgódź się na to, gdyż teraz   |

<sup>1)</sup> Mt 5:17-18

|         |                     |   |  |
|---------|---------------------|---|--|
|         | literacki           |   | trzeba nam wypełnić całą tę powinność”. Wtedy się zgodził.   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego              | Odpowiadając Jezus rzekł mu: „Zgódź się jednak, bo tak właśnie godzi się nam w pełni wykonać wszystko, co związane ze sprawiedliwością”. Wówczas się zgodził.  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład    | A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: <b>Zaniechaj teraz; abowiem tak nam jest przystojna wypełnić wszystkie sprawiedliwość; tedy go zaniechał.</b>  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                        | Jezus mu odpowiedział: - Zgódź się teraz, bo trzeba, abyśmy przez to wypełnili wszelką sprawiedliwość. Wtedy się zgodził.  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł istotnie do niego: Puść od siebie w tej chwili, w ten właśnie sposób bowiem właściwe jest nam uczynić pełną wszystką zebraną regułą cywilizacji. Wtedy puszcza od siebie go. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A Jezus odpowiadając, rzekł do niego: Dopuść teraz; bo tylko tak wypada nam wypełnić całą sprawiedliwość. Wtedy mu ustąpił.  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak Jezua odrzekł mu: "Pozwól, aby teraz tak się stało, bo powinniśmy czynić wszystko, czego wymaga sprawiedliwość". Więc Jochanan ustąpił Mu.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Odpowiadając, Jezus rzekł do niego: "Niech tym razem tak będzie, bo w ten sposób przystoi nam wykonać wszystko, co prawe". Wtedy on przestał go powstrzymywać.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Uczyń to—odpowiedział mu Jezus—musimy bowiem wypełnić to, co należy. Wtedy Jan zgodził się.   |